

دُن کیشوت

میگل د سروانتس

ترجمه‌ی سلمان ثابت

www.ketab.ir



فهرست کتابخانه‌ی ملی:

سرشناسه	: سروانتس، میگل د، ۱۵۴۷ - ۱۶۱۶ م. Cervantes Saavedra, Miguel de
عنوان و نام پدیدآور	: دن کیشوت/ میگل د سروانتس؛ ترجمه‌ی سلمان ثابت؛ ویراستار حسین سعیدی.
مشخصات نشر	: تهران: راه معاصر، ۱۳۹۸ -
فروست	: ادبیات کلاسیک جهان.
شابک	: جلد ۱: ۹۷۸۶۰۰۶۵۸۵۸۰۲؛ شابک دوره: ۹۷۸۶۰۰۶۵۸۵۸۳۳
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: DON QUIXOTE, c2008.
موضوع	: داستان‌های اسپانیایی -- قرن ۱۶ م.
شناسه افزوده	: ثابت، سلمان، ۱۳۶۶ -، مترجم
رده بندی کنگره	: ۳PZ
رده بندی دیویی	: ۳/۸۶۳
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۹۸۳۶۰۵

www.ketab.ir



راه معاصر

دُن کیشوت

(جلد ۱)

میگل د سروانتس

مترجم	سلمان ثابت
ویراستار	حسین سعیدی
ناشر	راه معاصر
صفحه آرای	واحد تولید کتاب راه معاصر
نوبت چاپ	نخست-۱۴۰۰
شمارگان	۱۰۰۰ نسخه
شابک	۹۷۸۶۰۰۶۵۸۵۸۰۲
شابک دوره	۹۷۸۶۰۰۶۵۸۵۸۳۳

نشانی: میدان انقلاب اسلامی، خیابان ۱۲ فروردین، کوچه مینا، پلاک ۱۲ واحد ۳
تلفکس: ۰۲۱-۶۶۴۷۶۲۵۸، پست الکترونیک: rahemoaser@gmail.com

مقدمه مترجم

کلمات سال گذشته متعلق به زبان سال گذشته‌اند

و کلمات سال آینده در انتظار صدایی دیگر...

«تی. اس. الیوت»

زبان مانند موجودی زنده همواره در حال رشد و تکامل است و از این رو لازم است هرکس که دست به قلم می‌برد، خواه نویسنده یا مترجم، روح زبان زمانه‌ی خود را بشناسد. شاید یکی از دلایل فاصله‌ای که میان مردم فارسی زبان و کتاب ایجاد شده این باشد که مردم لای صفحات کمتر کتابی می‌توانند روح زبان زمانه‌ی خود را بیابند. به بیان ساده‌تر وقتی مخاطب فارسی زبان لای کتابی را باز می‌کند به قدرت پیش می‌آید که با زبانی که در زندگی روزمره به کار می‌گیرد روبرو شود. گاه تلاش و رقابت بی‌وقفه‌ی نویسندگان و مترجمان برای اثبات ذوق، خلاقیت و قدرت ادبی خود باعث می‌شود که آثار ادبی هر روز بیشتر از زبان عامیانه‌ی مردم فاصله بگیرند. حال آن‌که ذوق، خلاقیت و قدرت واقعی ادبیات در همین زبان عامیانه‌ی مردم نهفته است. اما گویی برای عده‌ای از اهل ادب سخت و سنگین بودن زبان ملاکی برای اثبات نبوغ آن‌هاست، گویی برای برخی فهمیده نشدن مهر تأییدی بر ارزش آثارشان است. اما واقعیت این است که حتی برترین آثار ادبی وقتی خواننده و فهمیده نشوند هیچ ارزشی ندارند.

در ترجمه‌ی جدید کتاب دن کیشوت، رمانی که از آن به عنوان یکی از اولین آثار به زبان نوین اروپایی یاد می‌شود، هدف من تنها یک چیز بود: مردم آن را بخوانند! درست مثل قصه‌ای که هر شب قبل از خواب چند برگ از آن روایت می‌شود، درست مثل داستان‌هایی که پدربزرگ و مادر بزرگ‌هایمان در شب‌های سرد زمستان برایمان تعریف می‌کردند. ساده و شیرین. به همین خاطر، تلاش کردم که تا جای ممکن با حفظ اصالت متن و دیدگاه نویسنده این اثر را به زبان عامیانه‌ی مردم نزدیک کنم. تلاش کردم تا این بار ظرافت‌ها و قابلیت‌های وسیع زبان گفتاری فارسی را در ترجمه‌ی این اثر به کار بگیرم و به راستی رمان دن کیشوت زمینه‌ی خوبی برای این تلاش بود. روایت واضح و ساده‌ی سروانتس و لحن شیرین و طنزآلود او باعث می‌شد که در

طول مدت ترجمه‌ی این کتاب احساس کنم که نه مشغول ترجمه اثری به زبان بیگانه، بلکه مشغول روایت داستانی به زبان خودم و برای مردم فارسی زبان امروز هستم.

اما در بخش‌هایی از این روایت شیرین، درست مثل داستان‌هایی که از زبان پدربزرگ و مادر بزرگ‌هایمان می‌شنیدیم و می‌شنویم، گاه اشعاری نیز نقل می‌شود که خستگی ذهن را برطرف کرده و ما را برای ادامه‌ی داستان آماده می‌کنند. برای من، به عنوان یک مترجم، برگردان این اشعار به زبان فارسی وظیفه‌ی سنگینی بود، اما نمی‌توانستم دست از تلاش بکشم و بی‌تفاوت از کنار آن‌ها بگذرم. نمی‌توانستم آن‌چه سروانتس با مهارت به شعر درآورده بود را به نثر ترجمه کنم. پس تمام تلاشم را کردم تا به این اشعار در ترجمه‌ی فارسی نظم و قافیه بدهم تا خواننده‌ی این کتاب بتواند دست‌کم حال و هوای متن اصلی را درک کند. اما به عنوان یک مترجم در زمینه‌ی شعر هیچ ادعایی ندارم و تلاشم تنها بر این بود که قالب و محتوای متن را حفظ کنم.

در پایان امیدوارم توانسته باشم خواندن این شاهکار ادبی بزرگ و حجیم را تا حدی برای مخاطب فارسی زبان ساده‌تر و شیرین‌تر کرده باشم.

سلیمان ثابت

زمستان ۹۸